

ROMÂNIA
MINISTERUL EDUCAȚIEI ȘI CERCETĂRII
MINISTRY OF EDUCATION AND RESEARCH

UNIVERSITATEA „SAPIENTIA” DIN CLUJ-NAPOCA ¹⁾

SUPLIMENT LA DIPLOMĂ
DIPLOMA SUPPLEMENT

²⁾ Acest supliment însoțește diploma
cu seria nr.
The Supplement is for diploma
series no.

1. **DATE DE IDENTIFICARE A TITULARULUI DIPLOMEI**
INFORMATION IDENTIFYING THE HOLDER OF THE DIPLOMA

Numele de familie din certificatul de naștere
Family name(s) of the birth certificate

Numele de familie după căsătorie (dacă este cazul)
Family name(s) (after marriage) (if applicable)

1.1a

1.1b

Inițiala (inițialele) prenumelui (prenumelor) tatălui /
mamei
Initial(s) of father's /mother's first name(s)

Prenumele
First name(s)

1.2a

1.2b

Data nașterii (anul/luna/ziua)
Date of birth (year/month/day)

Locul nașterii (localitatea, județul/sectorul, țara)
Place of birth

1.3a

1.3b

Numărul matricol
Student enrolment number

Cod numeric personal (CNP)
Personal identification number

Anul înmatriculării
Year of enrolment

1.4

1.5

2. **INFORMAȚII PRIVIND CALIFICAREA**
INFORMATION IDENTIFYING THE QUALIFICATION

Denumirea calificării și titlul acordat
Name of qualification and title awarded

2.1

Domeniul de studii
Field of study

Programul de studii/specializarea
Programme of study

2.2a

2.2b

Numele și statutul instituției de învățământ superior care
eliberează diploma (în limba română)
Name and status of awarding institution

Facultatea care organizează examenul de finalizare a
studiilor (în limba română)
Faculty administering the final examination

2.3a

universitate privată acreditată
- accredited private university"/>

2.3b

Numele și statutul instituției de învățământ superior care
a asigurat școlarizarea (dacă diferă de 2.3a, în limba
română)
*Name and status of institution administering studies (if
different from 2.3a)*

Facultatea care a asigurat școlarizarea (dacă diferă de
2.3b, în limba română)
Faculty administering studies (if different from 2.3b)

2.4a

2.4b

Limba (limbile) de studiu/examinare
Language(s) of instruction/examination

2.5

3. INFORMAȚII PRIVIND NIVELUL CALIFICĂRII
 INFORMATION ON THE LEVEL OF THE QUALIFICATION

Nivelul calificării
Level of qualification

Durata oficială a programului de studii și numărul de credite de studii transferabile (conform ECTS/SECT)
Official length of the programme of study and number of ECTS/SECT credits

3.1	Studii universitare de masterat (nivel 7 CNC/7 EQF) Master studies (level 7 CNC/7 EQF)	3.2	2 ani / 120 credite ECTS 2 years / 120 ECTS credits
	Condiții de admitere <i>Access requirements</i>		
3.3	Concurs de admitere Admission examination		

4. INFORMAȚII PRIVIND CURRICULUMUL ȘI REZULTATELE OBȚINUTE
 INFORMATION ON THE CURRICULUM AND RESULTS GAINED

Forma de învățământ
Mode of study

4.1	cu frecvență Full-time training
-----	--

Competențele asigurate prin programul de studii
Learning outcomes of the study programme

4.2	1. Competențe profesionale - comunicare efectivă, în cel puțin două limbi moderne (limba B și limba C), într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (nivel de competență: B2-C1 în ambele limbi) - aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B/C în limba A și invers, în domenii de interes larg și semi-specializate; - aplicarea adecvată a TIC (programe informatice, dicționare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor, etc) pentru documentare, identificare și stocare a informației, tehnoredactare și corectură de texte; - negociere și mediere lingvistică și culturală în limbile A, B, C. 2. Competențe cognitive, aplicativ-practice și de comunicare și relaționale: - dezvoltarea capacității de comunicare și învățare continuă, de lucru în echipă și colaborare interdisciplinară, de utilizare a tehnicilor și echipamentelor pentru desfășurarea activității de traducător și interpret; - dezvoltarea capacității de a înțelege și traduce/interpreta corect și precis texte în diferitele limbi sursă și țintă; - dezvoltarea competențelor de comunicare și relaționale, capabile să încurajeze inițiativa și dezvoltarea creativă prin stimularea participării în lucrări, proiecte complexe, menite să asigure relaționarea cu personalul unor organizații, instituții, companii regionale, naționale și internaționale; - flexibilitate și adaptabilitate la munca în echipă, spirit de inițiativă, creativitate, responsabilitate profesională și socială. 1. <i>Professional competences:</i> - <i>effective communication, in at least two modern languages (B and C) in a large range of professional and cultural contexts, by using the specific linguistic register both orally and in writing (level of competence: B2-C1 in both languages)</i> - <i>adequate application of translation and interpretation techniques from language B/C into language A and back, in general and semi-specialized topics</i> - <i>proper use of electronic programs and dictionaries, databases, document management techniques, etc., for documenting, identifying and storing information, typing and proofreading</i> - <i>linguistic and cultural negotiation and mediation in languages A, B and C</i> 2. <i>Cognitive, practical, communicative and relational competences</i> - <i>developing skills of communication and continuous learning, of teamwork and interdisciplinary cooperation, of using the right techniques and equipment for translation and interpreting</i> - <i>developing the capacity to understand and translate/interpret correctly and precisely in the source and target language</i> - <i>developing communicative and relational skills through teamwork, complex projects, in cooperation with national or international organizations, institutions or research centres</i> - <i>flexibility and ability cooperate, enthusiasm and initiative, creativity, professional and social responsibility</i>
-----	---

Detaliile programului absolvit, calificativele/notele/numărul de credite ECTS/SECT obținute (conform Registrului matricol al facultății, volumul nr. / 2020)
Programme details and the individual grades/ marks/ number of ECTS/SECT credits obtained (according to Faculty Student Records, volume no. / 2020)

Nr. No.	Denumirea disciplinei Subject	3)Total ore Number of hours		Nota Grade		Nr. credite Nr. of ECTS credits	
		C	S, L, P	Sem I 1 st sem	Sem II 2 nd sem	Sem I 1 st sem	Sem II 2 nd sem
Anul I (anul universitar 2020/21) 1 year of study (2020/21 academic year)							
1	Introducere în practica traducerii / <i>Introduction into the Practice of Translation</i>	14	14		-	4	-
2	Comunicare interculturală I. / <i>Intercultural Communication I.</i>	14	14		-	4	-
3	Introducere în drept / <i>Fundamental elements of legislation</i>	28	-		-	4	-
4	Traducere și interpretare simultană și consecutivă lb. A (Ma) - lb. B (En) I. / <i>Techniques of Translation and Interpretation A (Hu) - B (En) I.</i>	14	14		-	4	-
5	Traducere și interpretare simultană și consecutivă lb. B (En) - lb. A (Ma) I. / <i>Techniques of Translation and Interpretation B (En) - A (Hu) I.</i>	14	14		-	4	-
6	Cunoștințe de bază UE / <i>Fundamental Elements of the European Union</i>	14	14		-	5	-
7	Introducere în economie / <i>The Fundamental Elements of Economic Sciences</i>	28	-		-	5	-
8	Introducere în teoria traducerii / <i>Introduction into the Theory of Translation</i>	14	14	-		-	5
9	Bazele interpretării / <i>The Bases of Interpretation</i>	14	14	-		-	5
10	Tehnica traducerii lb. A (M) - lb. B (En) / <i>Techniques of Translation A (Hu) - B (En)</i>	-	28	-		-	4
11	Tehnica traducerii lb. B (En) - lb. A (Ma) / <i>Techniques of Translation B (En) - A (Hu)</i>	-	28	-		-	4
12	Interpretare simultană și consecutivă lb. A (Ma) - lb. B (En) / <i>Techniques of Interpretation A (Hu) - B (En)</i>	-	28	-		-	4
13	Interpretare simultană și consecutivă lb. B (En) - lb. A (Ma) / <i>Techniques of Interpretation B (En) - A (Hu)</i>	-	28	-		-	4
14	Practică de specialitate / <i>Internship</i>	-	120	-		-	4
Promovat cu media ⁴⁾ Pass, average grade per academic year		Total credite Total ECTS/SECT credits				60	
Anul II (anul universitar 2021/22) 2 year of study (2021/22 academic year)							
1	Bazele terminologiei / <i>The Basics of Terminology</i>	14	14		-	5	-
2	Traducerea și transferul cultural / <i>Translation and Cultural Transfer</i>	14	14		-	5	-
3	Traducere și interpretare simultană și consecutivă lb. A (Ma) - lb. B (En) II. / <i>Techniques of Translation and Interpretation A (Hu) - B (En) II.</i>	14	14		-	5	-
4	Traducere și interpretare simultană și consecutivă lb. B (En) - lb. A (Ma) II. / <i>Techniques of Translation and Interpretation B (En) - A (Hu) II.</i>	14	14		-	5	-
5	Pragmatică / <i>Pragmatics</i>	14	14		-	5	-
6	Traducere și interpretare Ro-En-Ma în domeniul economiei I. / <i>Translation and Interpretation in the Field of Economics and Business I.</i>	14	14		-	5	-
7	Analiza discursului / <i>Discourse Analysis</i>	14	14	-		-	5
8	Discursuri și stiluri / <i>Discourses and Styles</i>	14	14	-		-	5
9	Bazele traducerii literare lb. A (Ma) - lb. B (En) / <i>The Basics of Literary Translation A (Hu) - B (En)</i>	14	14	-		-	5
10	Bazele traducerii literare lb. B (En) - lb. A (Ma) / <i>The Basics of Literary Translation B (En) - A (Hu)</i>	14	14	-		-	5
11	Practică pentru elaborarea lucrării de disertație / <i>Practice for the Elaboration of MA Thesis</i>	-	60	-		-	3
12	Etică și metode de cercetare / <i>Ethics and Research Methods</i>	14	14	-		-	4
13	Traducere și interpretare Ro-En-Ma în domeniul economiei II. / <i>Translation and Interpretation in the Field of Economics and Business II.</i>	14	14	-		-	3
Promovat cu media ⁴⁾ Pass, average grade per academic year		Total credite Total ECTS/SECT credits				60	

Promovat <i>Pass</i>	Media aritmetică a anilor de studii (ponderată cu puncte de credit) ⁵⁾ : <i>The arithmetic mean of the study years:</i>	Total credite: <i>Total ECTS/SECT credits:</i>	120
-------------------------	---	---	------------

Sistemul de notare și, dacă sunt disponibile, informații privind distribuția statistică a notelor
Grading scheme and, if available, grade distribution guidance

Notarea unei discipline se face pe o scală de la 10 la 1, notele acordate fiind numere întregi; nota minimă de promovare este 5, iar nota maximă este 10.

Media minimă de promovare a anilor de studii pentru promoția 2022 domeniul de studii Filologie, programul de studii Traducere și interpretare este, iar media maximă este, titularul fiind clasat pe locul dintr-un total de absolvenți.

4.4

Grades are integer numbers and given on a scale from 10 (the highest grade) to 1 (the lowest grade); the lowest passing grade is 5.

The passing overall average grades for the class of 2020, field of study Philology, study programme in Translation and Interpretation, are: lowest average: 8,4 (out of 10) and highest average 9,86 (out of 10), the degree holder is ranked 3 out of 12 graduates.

5. INFORMAȚII SUPLIMENTARE ADDITIONAL INFORMATION

Informații suplimentare
Additional information

Alte surse pentru obținerea mai multor informații
Further information sources

5.1

5.2

6. INFORMAȚIILE PRIVIND DREPTURILE CONFERITE DE CALIFICARE ȘI DE TITLU (DACĂ ESTE CAZUL) INFORMATION ON THE FUNCTION OF THE QUALIFICATION AND DEGREE (IF APPLICABLE)

Posibilități de continuare a studiilor (după promovarea examenului de finalizare)
Access to further study (after passing the final examination)

6.1

studii de doctorat
PhD studies

Statutul profesional (dacă este cazul)
Professional status (if applicable)

6.2

MASTER

Master degree

- translator

264307

- terminolog

264310

- revizor lingvist

264309

7. LEGALITATEA SUPLIMENTULUI
CERTIFICATION OF THE SUPPLEMENT

	Funcția <i>Position</i>	Semnătura <i>Signature</i>		Funcția <i>Position</i>	Semnătura <i>Signature</i>
7.1	Rector <i>Rector</i>		7.2	Secretar șef universitate <i>University Registrar</i>	
7.3	Decan <i>Dean</i>		7.4	Secretar șef facultate <i>Faculty Registrar</i>	
6) Nr. și data eliberării <i>No., dated</i> _____/_____/_____ Acest document conține un număr de 6 pagini. <i>This document consists of 6 pages.</i>			Ștampila sau sigiliul oficial <i>Official stamp or seal</i> L. S.		

1) Denumirea ministerului și a instituției de învățământ superior care a asigurat școlarizarea și care eliberează suplimentul la diplomă.

1) *Name of ministry and institution administering studies and provided diploma supplement.*

2) Se va completa de către instituția de învățământ superior care eliberează diploma. Aceasta trebuie să verifice legalitatea tuturor înscrisurilor de pe diplomă și de pe suplimentul la diplomă.

2) *To be filled in by the awarding higher education institution that must check the legality of all information provided in the diploma and the diploma supplement.*

3) Se va menționa numărul total de ore din care: numărul total de ore de curs (C); numărul total de ore de seminar (S); numărul total de ore de lucrări practice (L); numărul total de ore de proiect (P); etc.

3) *It shall be mentioned the total number of hours, of which: total hours for courses (C), seminars (S), practical courses (L), projects (P).*

4) Media anuală, cu două zecimale, fără rotunjire.

4) *Average grade per academic year, with two decimals and without rounding off.*

5) Media aritmetică a anilor de studii, cu două zecimale, fără rotunjire.

5) *The arithmetic mean of the study years with two decimals and without rounding off.*

6) Se va completa de către instituția care a asigurat școlarizarea titularului.

6) *To be filled in by the institution administering studies.*

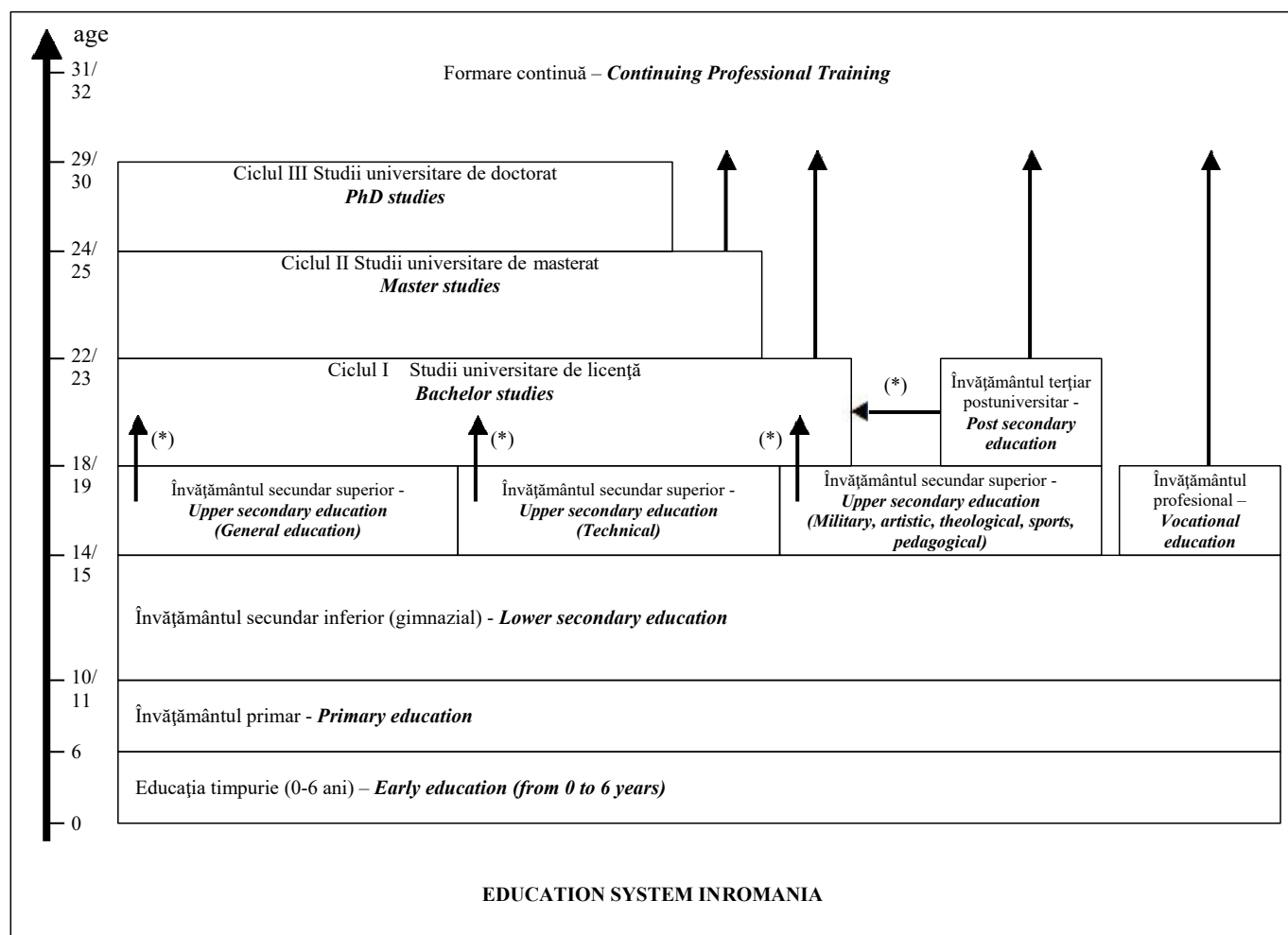
Suplimentul la diplomă se va redacta pe format A4 (față / verso), se va numerota și se va ștampila pe fiecare pagină, pe colțul din dreapta jos (L.S.), cu același specimen de la 7.6.

Diploma Supplement shall be printed on both sides of an A4 paper format and shall be numbered and stamped on each page in the right bottom corner (L.S.), with the same specimen from 7.6.

Punctul 4.3 "Detalii privind programul absolvit (conform Registrului matricol al facultății, volumul nr. .../...)" va fi completat cu durata corespunzătoare programului de studii universitare de master sau cu durata profesiilor reglementate.

The point 4.3 "Programme details and the individual grades/ marks/ ECTS/SECT credits obtained (according to Faculty Student Records, volume no. /)" will be completed with the appropriate duration of university master's program or with the duration of regulated professions.

INFORMAȚII PRIVIND SISTEMUL NAȚIONAL DE ÎNVĂȚĂMÂNT
INFORMATION ON THE NATIONAL EDUCATION SYSTEM



PREZENTARE GENERALĂ A SISTEMULUI NAȚIONAL DE ÎNVĂȚĂMÂNT SUPERIOR

Overview of the national higher education system

Accesul în învățământul superior se bazează pe diploma de bacalaureat (obținută la sfârșitul învățământului secundar superior), iar accesul la programe de master se bazează pe diploma obținută după finalizarea studiilor de licență (BA/BSc/BEng).

Access to higher education is based on the baccalaureate diploma (obtained at the end of upper secondary education) and access to master programmes is based on the bachelor degree (BA/BSc/BEng).

Studiile universitare de licență (BA/BSc/BEng) presupun 180-240 de puncte de credit, calculate în conformitate cu sistemul european de credite transferabile (ECTS/SECT) și se finalizează prin nivelul 6 din cadrul european al calificărilor pentru învățare pe tot parcursul vieții (EQF/CEC).

Bachelor studies (BA/BSc/BEng) presuppose 180-240 credit points, calculated in accordance with the European Credit Transfer System (ECTS/SECT), and ends with the level 6 from the European Qualifications Framework for lifelong learning (EQF/CEC).

Studiile universitare de master (MA/MSc/MEng) presupun 60-120 puncte de credit, calculate în conformitate cu sistemul european de credite transferabile (ECTS/SECT) și se finalizează prin nivelul 7 din EQF/CEC.

Master studies (MA/MSc/MEng) presuppose 60-120 credit points, calculated in accordance with the European Credit Transfer System (ECTS/SECT), and ends with the level 7 EQF/CEC.

Pentru profesii reglementate prin norme, recomandări sau bune practici europene, studiile universitare de licență și masterat pot fi oferite comasat, într-un program unitar de studii universitare cu o durată cuprinsă între 5 și 6 ani, la învățământul cu frecvență, diplomele obținute fiind echivalente diplomei de master (în următoarele domenii de studiu: Medicină - 360 de ECTS/SECT, Medicină dentară - 360 de ECTS/SECT, Farmacie - 300 ECTS/SECT, Medicină Veterinară - 360 ECTS/SECT, Arhitectură - 360 ECTS/SECT, Arhitectură de interior - 300 ECTS/SECT, Design de produs - 300 ECTS/SECT.).

For professions regulated by European norms, regulations or good practices, bachelor (BA/BSc/BEng) and master studies (MA/MSc/MEng) can be provided as part of a 5 to 6 year full-time programme of study, thus diplomas are recognised as master's degree certificates (the following fields of study are considered: Medicine - 360 ECTS/SECT, Dentistry - 360 ECTS/SECT, Pharmacy - 300 ECTS/SECT, Veterinary Medicine - 360 ECTS/SECT, Architecture - 360 ECTS/SECT, Architecture of inside - 300 ECTS/SECT, Design of product - 300 ECTS/SECT).

Studiile universitare de doctorat conduc la o teză de doctorat, iar candidații care finalizează primesc diploma de doctor. Studiile universitare de doctorat permit dobândirea unei calificări de nivelul 8 din EQF/CEC.

PhD studies result in a doctoral research thesis, while successful candidates are awarded a PhD diploma. Doctoral studies allow obtaining a qualification at level 8 EQF/CEC.

Sistemul de învățământ superior românesc este un sistem deschis. Toate universitățile din România folosesc Sistemul European de Credite Transferabile (ECTS/SECT).

The Romanian higher education system is an open system. All Romanian universities use the European Credit Transfer System (ECTS/SECT).

Programele de studii universitare pot fi organizate, după caz, conform reglementărilor legale în vigoare, la următoarele forme de învățământ: cu frecvență, cu frecvență redusă și la distanță.

University programs can be organized, as appropriate, according to legal regulations, at the following forms of education: full time, part time and distantly.

De asemenea, universitățile oferă programe de formare profesională continuă, pe baza cererilor de pe piața muncii.

Universities also provide continuing professional training programmes based on the market demands.

(*) În conformitate cu Legea nr. 1/2011

According to Law no. 1/2011